



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 2

ПОСЛЕДОВАНИЕ
ТАИНСТВА ЕВХАРИСТИИ:
ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА
ЗЛАТОУСТА с приложением
церковнославянского текста

Издание 2-е, исправленное



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2010

ББК 86.37

**По благословению архиепископа
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 2: Последование таинства евха-
ристии: Литургия св. Иоанна Златоуста: С прил. церков-
нослав. текста. 2-е изд., испр. / Пер. свящ. Георгия Ко-
четкова, Б.А. Каячева, Н.В. Эппле; Сост. и предисл. свящ.
Георгия Кочеткова. — М.: Свято-Филаретовский право-
славно-христианский институт, 2010. — 272 с.

ISBN 978-5-89100-101-5

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретов-
ском православно-христианском институте проф.-свящ.
Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти перево-
ды являются плодом многолетней научно-богословской и
духовно-педагогической работы. Они выполнены с гре-
ческих и славянских источников. Они целиком ориенти-
рованы на существующую в Русской православной церк-
ви традицию и могут служить уникальным пособием не
только для студентов-богословов и катехизаторов, но и
для всех ищущих явления полноты духа и смысла в бого-
служении христианской православной общины.

ISBN 978-5-89100-101-5

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2010 г.

Необходимо немедленно приступить к исправлению богослужебных книг. Язык их, сохранив греческое построение речи и словопроизводство, совершенно скрывает и весьма часто искажает смысл и содержание многих богослужебных чтений и песнопений. Только немедленным исправлением этого языка до возможности понимания его и неучившимся славянской грамоте возможно сохранить любовь и преданность нынешнего поколения к церковному языку. Конечно, выпуск исправленных богослужебных книг ни в каком случае не должен упразднить и умалять значения существующих ныне, во избежание повторения печальных событий исправлений во время патриарха Никона.

*Свт. Агафангел (Преображенский), исп.,
митр. Ярославский († 1928)*

Предисловие к книге 2

Во 2-ю книгу серии «Православное богослужение» вошел перевод с греческого языка на русский Литургии св. Иоанна Златоуста, а также её церковнославянский текст (сверенный по изданию: *Служебник*. М.: Издательский совет РПЦ, 2006). Приложения включают русские переводы Канона покаянного ко Господу нашему Иисусу Христу (с церковнославянского языка), Чина приготовления ко святому причащению, благодарственных молитв, Пасхальных часов, а также литургийных прокимнов, аллилуариев и причастных (с греческого языка).

Особенности данного издания в сравнении с общеупотребительным текстом этой литургии касаются главным образом Литургии верных.

Прежде всего, восстановлена древняя практика целования мира, следы которой присутствуют в современном чинопоследовании. Есть все основания считать, что этот элемент службы имел весьма существенное значение как приготовление к евхаристической жертве. Н.Д. Успенский в своей книге «Византийская литургия» даже указывает, что «это не обряд в современном смысле этого слова, вроде “молитвы жене родильнице по čtyредесятих днех”, и не молебен или панихида. Это – сакраментальное чинопоследование...» (Успенский Н.Д. *Византийская литургия: Историко-литургическое исследо-*

вание. Анафора: Опыт историко-литургического анализа. М., 2006. С. 241).

Слова «дабы в единомыслии исповедать: Отца и Сына и Святого Духа – Троицу единосущную и нераздельную», следующие за дьяконским призывом при целовании мира «Возлюбим друг друга» и являющиеся позднейшей вставкой, помещены в примечании. Воспринимаемая сегодня как единое целое фраза на деле представляет собой результат слияния разнородных элементов: добавление «дабы в единомыслии исповедать...» появляется в тексте литургии, когда призыв к целованию постепенно переосмысливается как переход к чтению Символа веры, который, как известно, также не является исконным элементом литургии. Хотя Символ веры был введён в византийскую литургию ещё Константинопольским патриархом Тимофеем (511–518), однако указание на исповедание веры в дьяконском призыве к целованию мира засвидетельствовано не ранее XII века. (См.: Taft. R. *The Great Entrance*. 2 rev. ed. Rome, 1978. P. 380–386.)

Вслед за дьяконским призывом помещена Молитва целования мира – по аналогии с древними литургиями (например, палестино-антиохийской, сирийской и александрийской традиций), в которых она почти неизменно присутствовала. Текст данной молитвы сохранился лишь в некоторых славянских рукописях Литургии св. Иоанна Златоуста, начиная с XIV в. (откуда он попал и в ряд последующих изданий, вплоть до Никоновой справы, см.: Орлов М.И. *Литургия Василия Великого: Первое критическое издание*. СПб., 1909. С. 159), однако имеются все основания полагать, что изначально она имела и в греческой редакции Литургии св. Иоанна Златоуста.

Наконец, из текста эпиклесиса исключен являющийся греческой вставкой XV века обращенный ко

Христу тропарь Третьего часа, который разрывает обращенную к Богу-Отцу молитву анафоры в самом напряженном ее месте (см.: Дмитриевский А. *Отзыв о сочинении еп. Порфирия Успенского «Восток христианский. История Афона. Ч. III. Афон монастырский»* // Византийский временник. Т. 1. 1894. С. 413–429; Киприан (Керн), архим. *Евхаристия*. М., 1999. С. 252–261). Это отмечено нами в соответствующем примечании.

Во 2-м издании были уточнены некоторые переводы.

Библиография

К основной части

Аверинцев С. *Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 3). – Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arranz M. L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale). Roma, 1996. [Литургия оглашаемых в чине Литургии св. Василия Великого: На греч. яз.] С. 466–470; 538–541; Литургия св. Иоанна Златоустого: [На греч. яз.] С. 499–513; 563–578.

Божественная литургия / Пер. с греч. В.С. Шолоха. Киев, 2004. – Текст парал. церковнослав., рус.

Божественная литургия св. Иоанна Златоуста: [В рус. пер.] С. 35–135.

Воскресная служба октоиха: На церковнославянском и русском языке / Сост. и рус. пер. свящ. Антония Лакирева. М., 2003.

Божественная Литургия свт. Иоанна Златоуста. С. 377–397.

Всенощное бдение. Литургия: С объяснениями. Минск, 2001. – Текст парал. церковнослав., рус.

Божественная Литургия Иоанна Златоуста. С. 39–91.

Ионафан (Елецких), архиеп. *Новый толковый путеводитель по божественной литургии* // Собрания расточенныя: Официальная страница архиепископа Ионафана (Елецких) [Электрон. ресурс]. 2007. Режим доступа: <http://www.jonathan.org.ua/liturgy.htm>.

Молитвословия Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста. С. 19–74.

Литургия святого Иоанна Златоуста: На церковнославянском и русском языках с пояснениями для детей. М., 2004.

Литургия святого Иоанна Златоуста на русском языке. С. 53–94.

Литургия святого Иоанна Златоустого: На церковнославянском и русском языках с приложением / Под. ред. Ф.Б. Людоговского. М., 2006.

Орлов М.И., прот. *Литургия святого Василия Великого: Первое критическое издание.* СПб., 1909. – Текст парал. греч., церковнослав.

[Литургия оглашаемых.] С. 37–115;

Отличительные тексты греческий и славянский из литургии святого Иоанна Златоуста. С. 383–405.

Полное собрание творений св. Иоанна Златоуста: В 12 т. Т. 12. Кн. 1. Репр. воспроизведение изд. 1906 г. М., 2004.

Порядок божественной литургии святого отца нашего Иоанна Златоуста / [Пер. прот. М.И. Орлова]. С. 394–424.

Православное богослужение. Вып. 1: Русифицированные тексты Вечерни, Утрени, Литургии св. Иоанна Златоуста. 2-е изд., испр. и доп. / Сост. и пер. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999. — 1-е изд.: М., 1994.

Входные молитвы и облачение. Проскомидия. С. 65–75;

Литургия св. Иоанна Златоуста. С. 77–107.

Православное богослужение. Вып. 1: Вечерня, Утренья, Литургия св. Иоанна Златоуста: Перевод с греческого языка на русский. 4-я ред. / Пер., сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. М., 2004. — 3-е изд.: М., 2002.

Входные молитвы и облачение. Проскомидия. С. 91–102;

Литургия св. Иоанна Златоуста. С. 103–147.

Рубан Ю. *Как молились в Святой Софии Новгородской? Литургия и Панихида XIII столетия.* СПб., 2002.

Древнейшая новгородская литургия. С. 13–33. — Издание церковнослав. текста Литургии св. Иоанна Златоуста по кодексу «Софийский 518».

Служебник. М.: Издательский Совет РПЦ, 2006. — На церковнослав. яз.

Чин священныя литургии. С. 70–89;

Божественная литургия Иоанна Златоустаго. С. 90–153.

Служебник Антония Римлянина / Публ. текста, введ. и коммент. Ю. Рубана. СПб., 2005. — Издание церковнослав. текста Служебника Антония Римлянина.

Литургия св. Иоанна Златоуста. С. 16–28.

Собрание древних литургий восточных и западных: [В переводе на русский язык]. Анафора: Ев-

харистическая молитва. М., 2007. – 1-е изд.: Собрание древних литургий, восточных и западных: В переводе на русский язык: В 5 вып.: Приложение к журналу «Христианское чтение» / [Пер. Н.И. Глориантова, Е.И. Ловягина, И.Е. Троицкого, И.В. Чельцова]. СПб., 1874–1878.

Литургия святого Иоанна Златоуста. С. 264–286.

L'Eucologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. – Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

Liturgia di Giovanni Crisostomo. P. 71–82.

The Divine Liturgy. New Skete, 1987. – На англ. яз.

The Divine Liturgy of St John Chrysostom. P. 61–130.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδῇ καὶ ἐπιστάσει Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. – На греч. яз.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [Литургия св. Иоанна Златоуста]. Σ. 47–74.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου = The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom. Oxford, 1995. – Текст парал. греч., англ.

Λειτουργικόν / Ὑπὸ Π.Ν. Τρεμπέλα. Ἀθήναι, 1995. – Текст парал. греч., новогреч.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [Литургия св. Иоанна Златоуста]. Σ. 29–149.

Τρεμπέλας Π.Ν. Αἱ τρεῖς λειτουργίαι· Κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας. Ἀθήναι, 1997. – На греч. яз. 1-е изд.: 1935.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [Литургия св. Иоанна Златоуста]. Σ. 17–160.

К приложениям

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С.С. Аверинцева. М., 2005.

Молитвы и песнопения православного молитвослова: С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Новый Завет и Псалтирь: В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М.П. Кулакова. Заокский, 2002.

Псалтирь учебная / [Рус. пер. Е.Н. Бируковой, И.Н. Бирукова]. М., 2000. – Текст парал. церковнослав., рус.

Псалтирь: В русском переводе с греческого текста LXX. Репр. воспроизведение изд. 1915 г. / Введ. и прим. П. Юнгера. Сергиев Посад: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997.

Православное богослужение. Вып. 1: Вечерня, Утреня, Литургия св. Иоанна Златоуста: Перевод с греческого языка на русский. 4-я ред. / Пер., сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. М., 2004. – 3-е изд.: М., 2002.

Приложения. С. 149–197.

Православное богослужение. Вып. 3: Русифицированные тексты Литургии св. Василия Великого, Литургии преждеосвящённых даров, Литургии св. апостола Иакова / Пер., сост. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999.

Приложения. С. 119–134.

Μέγας καὶ ἱερὸς συνέκδημος ὀρθοδόξου χριστιανοῦ. Ἀθῆναι, 1954. — На греч. яз.

Ἦ ἀκολουθία τῆς θείας μεταλήψεως [Последование ко святому причащению]. Σ. 31–50.

Εὐχαριστία μετὰ τὴν θ. μετάληψιν [Благодарственные молитвы]. Σ. 51–55.

ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ
в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 2

Последование таинства евхаристии:
Литургия св. Иоанна Златоуста
с приложением церковнославянского текста

Издание 2-е, исправленное

Перевод свящ. Георгия Кочеткова,
Б.А. Каячева, Н.В. Эппле

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29

тел. (495) 623-03-80, 625-77-86

E-mail: info@sfi.ru

<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

Ответственный редактор Лариса Мусина

Оформление, макет и верстка Анны Данилевич



Подписано в печать 11.01.2010. Формат 84x108/32.
Объем 8,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Гарнитуры Antiqua и Orthodox.
Тираж 3000 экз. Заказ № 1488

Отпечатано в ОАО
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93